

Отсутствие же данных конstituентов в нашем материале свидетельствует лишь о том, что такие ССПОбП в письменной речи представляют собой крайне редкое явление.

#### Литература

Девкин В.Д. Самостоятельные предложения с *dass* // Учен. зап. Московского городского пед. ин-та им. В.П. Потемкина. 1958. Т. 77. Вып. 1. С. 25–36.

Л.С. Морозов  
г. Белгород, БелГУ

### Средства выражения побудительности в сложносочиненных побудительно-повествовательных предложениях современного немецкого языка

В последние десятилетия 20 века в грамматической теории сложилась тенденция системного описания способов выражения грамматического значения. Системный подход характерен и для описания средств выражения побудительности (Weisgerber 1953, S. 257–258). При этом выделяется либо микрополе побудительности (Гулыга, Шендельс 1969), либо функционально-семантическое поле побудительности (Рябенко 1975).

В качестве синонимов императива или конstituентов поля побудительности разные авторы выделяют различные средства. Наиболее полно и подробно синонимы императива изложены в работах М.М. Бикель (Бикель 1967), Е.В. Гулыга и Е.И. Шендельс (Гулыга, Шендельс 1969), В.С. Рябенко (Рябенко 1975), Е.И. Шендельс (Шендельс 1970).

Учитывая имеющийся опыт в системном описании конstituентов микро-поля побудительности (Гулыга, Шендельс 1969, с. 92–93; Рябенко 1975, с. 25–26], мы приводим в полном объеме структуру Микрополя Побудительности, которое распадается на ядро и периферию.

Доминантой Микрополя Побудительности является императив (2-е л. ед. и мн. ч. и форма вежливого обращения).

Вокруг доминанты образуется ядро, в которое входят следующие конstituенты: 1) инклюзивная императивная конструкция; 2) презенс индикатива; 3) футурум I индикатива; 4) перфект индикатива; 5) футурум II индикатива; 6) инфинитивные предложения; 7) конструкции с модальными глаголами; 8) конструкции *haben + zu + Infinitiv* и *sein + zu + Infinitiv*; 9) конструкции с глаголом *lassen*.

На периферии находятся:

10) конъюнктив (презенс, претерит, кондиционалис I); 11) причастие II; 12) пассив (личный и безличный индикатива); 13) субстантивные предложения; 14) наречные предложения; 15) вопросительные предложения; 16) фразеосхема *mach (schau), dass* или псевдопридаточное предложение с *dass*.

Предметом рассмотрения данной статьи является анализ употребительности средств выражения побудительности в сложносочиненных побудительно-повествовательных предложениях (ССПобПП) современного немецкого языка.

В большинстве случаев (66,4%) в побудительном компоненте ССПобПП встречается императив, при этом наиболее часто употребляется форма 2-го л. ед. ч. (68%). Формы 2-го л. мн. ч. и вежливого обращения, напротив, встречаются значительно реже (15,5% и 16,5%). Очень редко сема побудительности передается его многочисленными синонимами.

Из ведущих (ядерных) синонимов императива в ССПобПП употребляются конструкции с модальными глаголами и с глаголом *lassen*, инфинитив, пре-зентс и футурум I индикатива, инклюзивная императивная конструкция, конструкции *haben + zu + Infinitiv* или *brauchen + nicht + zu + Infinitiv*, перфект индикатива.

Примеры с модальными глаголами (1) *dürfen*, (2) *können*, (3) *mögen*, (4) *müssen*, (5) *sollen*, (6) *wollen*:

(1) „*Pst, hier darfst du nicht herumbrüllen wie auf der Straße, die Alte schmeißt dich sonst raus. ...*“ (H. Jobst); (2) „*...Fürs Frühstück könnt ihr euch was mitnehmen, aber mittags sind wir bestimmt wieder zu Hause. ...*“ (A. Probst); (3) „*Mögen die Eingeborenen wettern, unsere Butter fressen sie doch!*“ (H. Jobst); (4) KANT: ... *Die (Deckel. – J. M.) müssen in drei Tagen aufgemauert sein, oder wir sitzen fest.* (H. Müller/J. Müller); (5) „*... Du solltest etwas dagegen tun, Edgar, denn sonst ist die Gefahr nicht ausgeschlossen, dass du Rückschritte machst...*“ (Th. Mann); (6) „*Sie wollen doch sicher die Rosen gleich ins Wasser stellen, sonst werden sie welk. ...*“ (H. Jobst).

Конструкции с глаголом *lassen*:

„*... Bruder, lass den Kopf nicht hängen, kannst ja nicht die Sterne sehn! ...*“ (W. Bredel); „*Lass ihn doch, das ist doch nicht gut*“, *begütigte Karl.* (F. Fühmann); „*Entweder lasst ihr (die Polizisten. – J. M.) Otto laufen, oder wir gehen alle mit.*“ (H. Jobst).

Инфинитив, который особенно часто употребляется в ССПобПП с союзным наречием *sonst*:

„*Sofort aufhören, sonst knallt!*“ (H. Jobst); „*Sofort loslassen, sonst passiert was!*“ (H. Jobst); „*Halt*“, ..., „*stehenbleiben, sonst knallt's.*“ (H. Jobst); „*Hier bleiben, sage ich dir, sonst passiert was.*“ (H. Jobst).

Презентс и футурум I индикатива:

„*Jetzt ist Ruhe, meine Herren, sonst mach ich mit und bestrafe euch alle!*“ (D. Noll); „*Entweder du ordnest dich ein, oder du fliegst.*“ (E. Neutsch); „*Du wirst sie laufen lassen, sonst sollst du verflucht sein dein Leben lang!*“ (E. Strittmatter).

Несмотря на то, что инклюзивная императивная конструкция (модель *geh-en wir* или ее синоним *wollen wir gehen*) является первым ядерным синонимом императива, в ССПобПП она встречается очень редко:

„...“, ..., „und jetzt wollen wir unsere Klappe halten, sonst friert uns das Zäpfchen an.“ (A. Zweig).

Объясняется это тем, что основное назначение первого компонента состоит в побуждении адресата (адресатов) к действию, а сам адресант остается при этом вне поля побуждения.

Конструкция *haben + zu + Infinitiv* или *brauchen + nicht + zu + Infinitiv*:

„... *Du Privatgelehrter aber hast still zu sein, oder du bist nicht wert, Kommissbrot für Führersoldaten zu backen!*“ (E. Strittmatter); „*Du brauchst nicht zu erzählen*“, sagte Hella, „*aber ich denke, du willst es. ...*“ (G. de Bruyn).

Перфект индикатива:

„*Komm her, du Radiot!*“ brüllte Brauer, offenbar in bester Laune. „*In fünf Minuten hast du die Klamotte in Ordnung gebracht, sonst verbiege ich dir jeden Finger einzeln.*“ (B. Apitz).

Из периферийных синонимов императива в ССПобПП встречаются субстантивные и наречные предложения, презенс конъюнктива, фразеосхема *mach (schau), dass...*, близкая к ней модель псевдопридаточного предложения и причастие II.

Субстантивные предложения довольно часто употребляются в ССПобПП с союзом *und* и союзным наречием *sonst*, например:

„*Viel Äpfel essen, Herr Lohkamp! Äpfel verlängern das Leben! Jeden Tag ein paar Äpfel – und Sie brauchen nie einen Arzt!*“ (E.M. Remarque); „... *Aber wie gesagt, den Willen in die Hände, und es wird schon werden. ...*“ (H. Zinner); „*Keine Panik, sonst sind wir alle verloren.*“ (W. Bredel); „*Ruhe bitte, sonst ist Schluss.*“ (H. Jobst).

Наречные предложения часто употребляются в ССПобПП с союзным наречием *sonst*, например.:

„... *Hinaus oder ich schlag dich tot!*“ (W. Bredel); „... *Fort jetzt, sonst mach ich euch Beine.*“ (H. Jobst); „*Rasch, sonst gibts Regen*“, rief ich. (E. M. Remarque).

Презенс конъюнктива, например.:

„*Geschehe, was will!*“ sagte er, „*ich muss aber leben! ...*“ (F. Fühmann); „*Die Maihexe schlag mich, Anngret, aber du wirst alle Monat schöner! ...*“ (E. Strittmatter); „*Dank' dir's der Herrgott, Kraskine, aber aufs Betteln bin ich nicht aus. ...*“ (E. Strittmatter).

Фразеосхема *mach (schau), dass* или псевдопридаточное предложение, например:

„...“, ..., „*mach, dass du aus dem Zelte kommst, denn der Starke beißt sich in die Lippen und blickt nach seinem Dolch. ...*“ (W. Hauff); „... *Schaut, dass ihr schnell durchs Wasser kommt, sonst fassen sie euch. ...*“ (A. Wedding); „... *Hör, Sali, dass du nur recht artlich bist zu meinem Vreeli, oder ich will dir den Meister zeigen, du Glückskind, das du bist, ein solches Röslein zu brechen!*“ (G. Keller).

Причастие II, например:

„... Aber nur ums Himmels willen nicht gelacht, sonst sind wir verloren!“ (W. Hauff).

Нам совершенно не встретились в ССПобПП такие конститuentы микрополя побудительности, как конструкция *sein + zu + Infinitiv*, претерит конъюнктива, личный и безличный пассив индикатива, междометные предложения.

Однако это свидетельствует вовсе не о том, что употребление данных конститuentов в побудительном компоненте ССПобПП полностью исключено, а лишь о том, что эти случаи просто-напросто оказались вне поле нашей досягаемости. О том, что их употребление все же возможно, наглядно показывает проводимый нами ниже лингвистический эксперимент, заключающийся в конструировании соответствующих примеров:

1) Конструкция *sein + zu + Infinitiv*: *Die Arbeit ist sofort zu machen, sonst geht es dir schlecht!*

2) Претерит конъюнктива: *Du könntest mir Wasser holen, sonst verdurste ich.*

3) Личный пассив: *Die Arbeit wird schnell gemacht, sonst suche ich mir andere Leute!*

4) Безличный пассив: *Es wird hurtig gearbeitet, sonst passiert was!*

5) Междометное предложение: *Pst, oder du fliegst raus!*

Таким образом, анализ нашего материала показывает, что в ССПобПП конститuentы микрополя побудительности представлены наиболее полно.

Следует остановиться еще на одном моменте, который характеризует ССПобПП в отличие от сложносочиненного вопросительного и сложносочиненного побудительного предложений. Говорящий, побуждая адресата к выполнению какого-либо действия, может выражать свое отношение к данному побуждению, а именно нетерпение, используя при этом стилистический прием повтора, например:

...*Sprich doch, Hladek, sprich doch, sonst sind wir verloren. ...* (M.W. Schulz); „*Los, los, Kinder*“, *mahnt Rosi*, „*sonst machen die Geschäfte zu!*“ (A. Wedding); „*Schnell, schnell, sonst überlegt sie es sich wieder. Beeile dich!*“ (H. Zinner).

Иногда нетерпение говорящего подчеркивается даже тройным повтором, например: „*Geh, geh, geh, sonst sucht wer anders das Geld aus dem Wegstaub!*“ (E. Strittmatter).

#### Литература

Weisgerber L. Vom Weltbild der deutschen Sprache. 1. Halbband. Die inhaltbezogene Grammatik. Düsseldorf, 1953.

Гулыга Е.В., Шендельс Е.И. Грамматико-лексические поля в современном немецком языке. М.: Просвещение, 1969.

Рябенко В.С. Функционально-семантическое поле побудительности в современном немецком языке: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. Минск, 1975.

*Бикель М.М.* Языковые средства выражения побудительности и их стилистическое значение: Дис. ... канд. филол. наук. Горький, 1967.

*Шендельс Е.И.* Многозначность и синонимия в грамматике. М.: Высшая школа, 1970.